

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

Кафедра русского языка

ПЕРЗАШКЕВИЧ Анна Олеговна

**ТРАНСФОРМАЦИЯ СЛОВ КАТЕГОРИИ СОСТОЯНИЯ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ:
СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ (НА
МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Л. Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»)**

Аннотация к магистерской диссертации

Специальность 1-21 80 11 Языкознание

Научный руководитель:
доктор филологических
наук,
профессор И. С. Ровдо

Минск, 2022

Реферат

Перзашкевич Анны Олеговны

Тема: Трансформация слов категории состояния при переводе с русского языка на французский: семантический и грамматический аспекты (на материале романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина»)

Ключевые слова: слова категории состояния, субъект, предикат, семантическая группа, грамматический синкретизм, безличная конструкция, имя существительное, имя прилагательное, наречие, грамматическая трансформация, expressions de sentiment.

Актуальность. Анализ языковой картины мира носителя другого языка, проводимый в сопоставлении с родным языком исследователя, помогает погрузиться в иную языковую среду, способствует пониманию устройства языковой модели, на основе которой у носителя другого языка складывается представление об объективной действительности. Данное исследование, направленное на изучение способов построения имитационной языковой модели, возникающей в процессе перевода текста, принадлежащего к определенной языковой действительности, может быть рассмотрено как значимый этап на пути к осознанию принципов устройства механизма функционирования языковой системы в сознании носителей того или иного языка и, как следствие, к пониманию инородной языковой картины мира.

Цель магистерской диссертации заключается в выявлении лексико-семантических и грамматических трансформаций СКС, происходящих при переводе текстов с русского языка на французский, установлении мотивационной базы переводчика при выборе того или иного языкового средства и выявлении изменений во французской языковой действительности текста в сопоставлении с оригинальной. **Объект** исследования – слова категории состояния, **предмет** – лексико-семантические и грамматические трансформации СКС при переводе текстов с русского языка на французский.

Методологическая основа: общенаучные (дедукция, индукция, анализ, синтез) и количественные методы, а также методы контрастивной лингвистики (сравнительный анализ, контекстно-текстуальный анализ, сопоставительный анализ).

Структура и объем диссертации. Магистерская диссертация состоит из введения, четырех глав, выводов, заключения, списка использованных источников литературы и приложений. Общий объем работы – 62 страницы. Список использованной литературы – 57 наименований (5 страниц), реферат на русском, белорусском и французском языках – 3 страницы, приложения – 5 страниц.

Рэферат

Перзашкевіч Ганны Алегаўны

Тэма: Трансфармацыя слоў катэгорыі стану пры перакладзе з рускай мовы на французскую: семантычны і граматычны аспекты (на матэрыяле рамана Л. Н. Талстога «Ганна Карэніна»)

Ключавыя словы: словы катэгорыі стану, суб'ект, прэдыкат, семантычная група, граматычны сінкрэтызм, безасабовая канструкцыя, назоўнік, прыметнік, прыслоўе, граматычная трансфармацыя, expressions de sentiment.

Аktуальнасць. Аналіз моўнай карціны свету носьбіта іншай мовы, які праводзіцца ў супастаўленні з роднай мовай даследчыка, дапамагае пагрузіцца ў іншамоўнае асяроддзе, спрыяе разуменню ўстройства моўнай мадэлі, на аснове якой у носьбіта іншай мовы складваецца ўяўленне аб аб'ектыўнай рэчаіснасці. Дадзенае даследаванне, накіраванае на вывучэнне спосабаў пабудовы імітацыйнай моўнай мадэлі, якая ўзнікае ў працэсе перакладу тэксту пэўнай моўнай рэчаіснасці, можа быць разгледжана як значны этап на шляху да ўсведамлення прынцыпаў функцыянавання механізму моўнай сістэмы ў свядомасці носьбітаў той ці іншай мовы і, як вынік, да разумення іншамоўнай карціны свету.

Мэта магістарскай дысертацыі заключаецца ў выяўленні лексіка-семантычных і граматычных трансфармацый СКС, якія адбываюцца пры перакладзе тэкстаў з рускай мовы на французскую, вызначэнні матывацыйнай базы перакладчыка пры выбары таго ці іншага моўнага сродку і ў выяўленні змяненняў у французскай моўнай рэчаіснасці тэксту ў параўнанні з арыгінальнай. **Аб'ект** даследавання – словы катэгорыі стану, **прадмет** – лексіка-семантычныя і граматычныя трансфармацыі СКС пры перакладзе тэкстаў з рускай мовы на французскую.

Метадалагічная аснова: агульнанавуковыя (дэдукцыя, індукцыя, аналіз, сінтэз) і квантытатыўныя метады, а таксама метады кантрастыўнай лінгвістыкі (параўнальны аналіз, кантэкстна-тэкставы аналіз, супастаўляльны аналіз).

Структура і аб'ём дыпломнай працы. Магістарская дысертацыя складаецца з уводзінаў, чатырох частак, выноў, заключэння, спісу выкарыстаных крыніц літаратуры і дадаткаў. Агульны аб'ём працы - 62 старонкі. Спіс выкарыстанай літаратуры – 57 найменняў (5 старонак), рэферат на рускай, беларускай і французскай мовах – 3 старонкі, дадаткі – 5 старонак.

Sommaire d'Hanna Perzashkevich

Sujet: Transformation des mots de la catégorie d'état lors de la traduction du russe en français: aspects sémantiques et grammaticaux (sur la base du roman de Léon Tolstoï «Anna Karénine»)

Mots-clés: la catégorie d'état, sujet, prédicat, groupe sémantique, syncrétisme grammatical, phrase impersonnelle, nom, adjectif, adverbe, transformation grammaticale, expressions de sentiment.

Actualité. L'analyse de la compréhension de l'organisation du monde, autrement dit, de l'image linguistique du monde d'un locuteur natif d'une autre langue, effectuée en comparaison avec la langue maternelle du chercheur, permet d'être plongé dans une langue étrangère, aide à comprendre la structure du modèle linguistique sur la base de laquelle un locuteur natif d'une autre langue a une idée de la réalité objective. Ce mémoire visant à étudier les moyens de construire un modèle d'imitation d'un langage étrange qui se produit dans le processus de la traduction d'un texte appartenant à une certaine réalité linguistique peut être considérée comme une étape importante sur la voie de la compréhension des principes du fonctionnement du système linguistique dans l'esprit des locuteurs natifs d'une langue particulière et, en conséquence, de la compréhension d'une image linguistique différenciée.

But de la recherche comprend les méthodes de la traduction du russe en français des mots de la catégorie d'état, l'analyse de la base de motivation d'un interprète au choix d'un moyen linguistique particulier et l'identification des changements dans la réalité du texte français par rapport à l'original. **Objet** de la recherche sont les mots de la catégorie d'état, **aspect** sont les transformations lexico-sémantiques et grammaticales des mots de la catégorie d'état lors de la traduction des textes du russe en français.

Base méthodologique: méthodes scientifiques générales (déduction, induction, analyse, synthèse), méthodes quantitatives, méthodes de linguistique contrastive (analyse comparative, analyse textuelle-contextuelle).

Structure de la recherche comprend une introduction, quatre chapitres, des conclusions, un résumé, une bibliographie et des applications. Le volume totale de travail est 62 pages. La bibliographie comprend 57 positions (5 pages), en plus, les sommaires en russe, en biélorusse et en français sont sur 3 pages, les applications sont sur 5 pages.